BODAS DE SANGRE

Bodas de Sangre se estrenó el 1 de Junio de 2012 en el Teatro Trail de Miami con una gran acogida de público y crítica.

Lorca desde la otra orilla

una mirada multicultual de la tragedia lorquianana

Revisitar una obra clásica es siempre una aventura apasionante. Más, si se trata de la propia tradición, que hunde sus raíces en la estirpe de lo hispano. ¿Cuántas veces la obra teatral de Federico García Lorca ha cruzado el mar para nutrir los escenarios de la América nuestra? Serian incontables. Pero lo curioso, es como sus obras encuentran, en los escenarios americanos, nuevas lecturas que lo acercan a realidades distintas pero convergentes. Y es que Bodas de Sangre, Yerma o La Casa de Bernarda Alba, han viajado primero en la sangre, en las miradas, en las huellas de una herencia que siempre se renueva. Así, cada puesta en escena es un viaje en el espacio y el tiempo, y trazar las coordenadas de una lectura de Bodas, desde una mirada contemporánea, implica un ejercicio de lenguaje que acerque el texto al habla natural, orgánica, de los actores y, por extensión, de los espectadores. Básicamente, es subrayar lo que nos identifica, lo que llega a nosotros: revelar los impulsos mas secretos de la sangre.

De la pasión trata Bodas, y del eterno conflicto entre la realidad y el deseo, el deber y la naturaleza, la razón y el impulso que mueve las acciones. Se trata, entonces, de centrarnos en la esencia del conflicto desde una síntesis en el uso del lenguaje que exponga al actor (y al espectador con él) al límite de las tensiones entre los personajes. Sin alivio, sin subterfugios o desvíos que nos aparten de la acción. Estructurada en cuadros, la versión que presentamos narra una historia a la inversa: de la muerte de los amantes al develamiento, paso a paso, de los móviles internos, sumergidos, que conducen al desenlace que es, a la vez, el punto inicial del relato.

> La versión narra la historia a la inversa:de la muerte de los amantes al develamiento de los móviles internos

En este circulo de imágenes, hay un lugar inquietante: ese que tenemos todos, muy adentro, que creemos conocer o dominar, y sin embargo estalla, algunas veces, mas allá, o al revés, de nuestra voluntad. Subrayar esa contradicción es el centro del montaje, que apuesta por la sobriedad y enfatiza la intensidad de los actores-personajes. - Raquel Carrió

Raquel Carrió
dramaturga

Profesora, dramaturga y ensayista. Fundadora de la Facultad de Artes Escénicas de la Universidad de Artes de La Habana y del Equipo de Investigaciones de la Escuela Internacional de Teatro de América Latina y el Caribe. Profesora Titular de Dramaturgia y Metodología de la investigación teatral y Doctorada en Artes Escénicas, ha recibido numerosos premios y distinciones por sus ensayos y estudios críticos. Ha impartido conferencias y talleres en universidades e instituciones de los cinco continentes, además de haber participado como investigadora en las sesiones de la Escuela Internacional de Antropología teatral bajo la dirección de Eugenio Barba. Es Asesora de dramaturgia del Teatro Buendía desde su fundación en 1985. Sus versiones de textos clásicos escritas para Teatro Buendía como *Las ruinas circulares, Otra Tempestad, La vida en rosa, Bacantes, Charenton, La balada de Woyzeck* y *La visita de la vieja dama* han obtenido el reconocimiento del público y la crítica especializada, como el Premio de Dramaturgia "La escritura de la diferencia" (Nápoles) y el Premio al Mejor Texto Teatral (Festival Nacional de Teatro). En Miami ha realizado exitosas adaptaciones para Teatro Avante y Teatro Prometeo.

Lilliam Vega
dirección

Graduada del Instituto Superior de Artes de La Habana en Artes Escénicas, comenzó su

carrera artística en el Grupo Teatro Buendía, bajo la dirección de Flora Lauten, donde participó en diversos montajes como *Las perlas de tu boca* y *La Candida Erendira* entre otros. En cine obtuvo el "Premio de Mejor Actuación Femenina" con El elefante y la bicicleta, durante el XVI Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, en La Habana. En 1993 llega a Venezuela donde trabaja en telenovelas e imparte clases de teatro infantil. Durante 14 años, desde 1996, trabajó para Teatro Avante en Miami, como actriz y directora, en

La ritualidad en el teatro de Vega es uno de sus patrones creativos. Sin embargo, esta puesta en escena se comporta como una partitura musical matemáticamente sincronizada

obras como *Desde la orilla; La peregrina; Lila, la mariposa; Cenizas sobre el mar; La feria de los inventos; El vuelo del Quijote; El filántropo; Una tempestad; Yerma* y *La Celestina*. Sus montajes han participado en numerosos festivales nacionales e internacionales de teatro en Latino America y Europa.Desde 1998 y hasta el 2007 impartió clases de teatro vocacionales para niños y jóvenes en el Teatro Prometeo, y desde el 2007 al 2011 formó parte como maestra de actuación , del Programa de Entrenamiento Profesional para Actores del Teatro Prometeo, perteneciente al Miami Dade College, para el que dirigió títulos como *El Pueblo de Esteban; Conozca a Lorca;En el fondo del río hay un niño; Otelo; Fuenteovejuna; Las Caras de Blanche* e *Historias del Llano*, entre otros. .Entre sus últimos trabajos de dirección está el estreno mundial de *La última función* para la compañía Nobarte.

En 2011 funda en Miami, junto a Rocío Carmona, la compañía El Ingenio Teatro para la que ha dirigido *Se busca un DJ*, el montaje infantil *El Cangrejito Volador* y ahora esta versión de *Bodas de Sangre*.

El Ingenio Teatro

Es una fábrica surgida en la ciudad de Miami donde se procesan las raíces latinas. Esta factoría nace no sólo para fraguar sus propias propuestas artísticas germinadas en una ciudad donde convergen todos los aires de Latinoamérica, sino también para exportar a otros lugares las tendencias artísticas nacidas en el sur de la Florida. La cultura, además de no entender de fronteras, es un elemento unificador y El Ingenio, con sede en Miami, cuenta con aprovechar la privilegiada posición de esta ciudad y su estructura de puente cultural entre América Latina, EEUU y Europa.

Aunque El Ingenio es una nueva compañía, fundada por Rocío Carmona y Lilliam Vega a principios de 2011, su equipo, además de poseer un amplio bagaje artístico, tiene en su equipaje un extenso abanico de proyectos comunes. Con trayectorias internacionales y multidisciplinares, sus miembros llevan años trabajando en la cultura del Sur de la Florida, y para ella han encendido ahora la maquinaria de esta nueva fábrica.

En su primer año de vida El Ingenio ha estrenado *Se busca un DJ*, la obra infantil *El Cangrejito Volador*,que forma parte del proyecto Give me a Smile, y ahora esta versión de *Bodas de Sangre*.

Próximamente
La maquinaria de El Ingenio ya está trabajando en sus próximos proyectos, entre los que se encuentran una importante producción infantil y un unipersonal sobre la figura de Yarini.

Gabriel PorrasLeonardo

Nacido en la ciudad de México, después de licenciarse en comunicación, se entregó a su verdadera pasión: el arte dramático, graduándose en el reconocido Núcleo de Estudios Teatrales de la Ciudad de México. Porras, internacionalmente conocido por su carrera televisiva, tiene ya una trayectoria de más de 20 años sobre las tablas interpretado clásicos isabelinos como *Hamlet* o *Sueño de una noche de Verano*, clásicos del Siglo de Oro español, como *La Estrella de Sevilla* o *Los Empeños de una Casa*, títulos del realismo norteamericano como *True West* o *Burn this*, y por supuesto obras de reconocidos dramaturgos mexicanos com *Zorros Chinos* de Emilio Carballido, y *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* de Sabina Berman. En Miami, donde reside actualmente, ha participado en diversos montajes como los éxitos de taquilla *Monologando* y *Toc-Toc*. En televisión ha trabajado en un sin número de telenovelas entre las cuales se destacan los protagónicos, *El alma Herida*, *Olvidarte Jamás*, *Madre Luna*, *El Rostro de Analia* y *¿Donde esta Elisa*?
En cine, ha participado en películas como, *Propiedad Ajena*, *Reflejos*, y *Bajo la misma Luna*.
Toda bestia teatral tiene un sueño, y para Porras ese sueño se alcanza en Nueva York.

"Gabriel Porras, como el "Leonardo" que desordena a "La novia"rompe una vez más el esquema televisivo con el que se gana la vida para regalarnos una apropiación del personaje tal, que de momento no puedo imaginarme a otro "Leonardo", -Baltasar Santiago

"Sonya Smith, sin estridencias pero con total poesía, borda su personaje de "La novia" como la muchacha de pueblo que aparentemente decide aceptar su destino sin rebelarse",- Baltasar Santiago para la fundación APOGEO

Sonya SmithLa novia

Nacida en Philadelphia pero criada en Venezuela, Sonya siguió los pasos de su madre y comenzó su carrera como actriz a la temprana edad de 13 años. Su carrera ha estado principalmente ligada a la televisión donde ha participado y protagonizado telenovelas de gran éxito internacional como *Cristal*, *Cara sucia*, *Rosangélica*, *Guajira*, *Destino de Mujer, Olvidarte jamás* o *¿Dónde está Elisa?*.
Pero Sonya Smith no sólo ha actuado en televisión, sino que ha trabajado también para el cine y el teatro, participando en películas de habla hispana como *Un sueño en el Abismo*, *La Décima Víctima*, *Trampa Mortal* y *Simeón Calamaris*; y de habla inglesa como *East LA King* y *The Havana Connection*, de Black Fox producciones y rodada en la ciudad de Miami. Asimismo ha sido la imagen de importantes campañas publicitarias como Wrangler Jeans, Coca-Cola, Sprint telephones, Bertolucci jewelry y Addax clothe ware.

En las tablas, Sonya trabajó en Los Ángeles para la Fundación Bilingüe de las Artes protagonizando títulos como *La dama duende* o *El Alcalde de Zalamea*; en Venezuela con *Hormigas caminando sobre una axila* y en la ciudad de Miami ha participado en exitosos montajes como *Monologando,* que también se presentó en Puerto Rico, o *Los monólogos de la vagina* entre otros.

Marta VelascoLa madre

Marta Velasco comenzó su carrera como actriz en la ciudad de Nueva York, donde se graduó en la Escuela de Artes. En la ciudad de los rascacielos, Marta participó en más de una decena de proyectos como *Bodas de Sangre, Tartufo* o *Los vecinos* entre otros; algunos de ellos para el Festival de Shakespeare de Nueva York como los clásicos del escritor inglés *Romeo y Julieta* y *Macbeth*, entre otros.

Aunque Marta comenzó sus pasos en Nueva York, su carrera artística está intrínsicamente ligada a la ciudad de Miami donde está reconocida como una de las actrices de más larga tradición en la ciudad con más de 35 producciones en su haber, entre las que se encuentran títulos como *Orinoco*, *La Señorita de Tacna* o *Ana en el Trópico.*

Más allá de las tablas Marta ha desarrollado su faceta de actriz en todos los medios, participando en proyectos cinematográficos de éxito como *El Guardaespaldas, el Substituto* o *Sangre y Vino*, así como en series televisivas como *Marielena, Morelia, Qué pasa USA, Todo queda en familia, Miami Vice* y *Qué casa mi casa.* Sus habilidades también han sido desempeñadas en espectáculos de variedades tanto en radio como en televisión, así como en el ámbito del doblaje y la publicidad.

"El monumental desempeño de Marta Velasco, sin cuya esplendente actuación la puesta no tendría la altura alcanzada.Hay que disfrutarla en su rabia contenida"- Waldo González para teatroenmiami

"Orlando Casín es un lobo del teatro, maneja su personaje con absoluta credibilidad y se desborda ante el dolor, sin miedo, en un Padre bautizado con sabiduría y sensibilidad, y el público se lo agradece."-Mayra Marrero para diariodecuba

Orlando Casín**El padre**

Licenciado en Historia del Arte y graduado de la Escuela Superior de Actores de La Habana, durante más de dos décadas trabajó en los medios de comunicación cubanos, participando en seriales y programas de televisión y radio. Durante su etapa profesional en Cuba, Casín en trabajó en más de 15 títulos cinematográficos como *La vida en rosa*, *El vals de la Habana Vieja*, *Sueño Tropical* y *Basura*, entre otros.

En 1991se traslada a Venezuela, donde continúa una intensa carrera en la televisión. En Venezuela, Casín trabajó como primera figura en casi una decena de títulos entre los que se encuentran *Macarena*, *Dulce enemiga*, *Pecado de amor* o *Amor de papel*.

Orlando continuó participando en telenovelas tras su traslado a Miami en 1997, teniendo en su hacer títulos como *La mujer de mi vida*, *Agua Marina*, *Corazón apasionado*, *La casa de al lado* o *Talismán*.

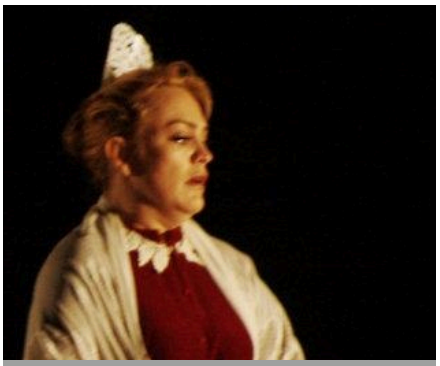
Su relación con las tablas viene desde su etapa cubana, donde participó en numerosas puestas escénicas de los más diversos géneros. Desde su llegada a Miami, Casín ha trabajado bajo la dirección de directores como Alberto Sarraín en *Chamaco*, Miriam Lezcano en *Emergencia*, Eloy Ganuza en *Guepetto*, Julio Gassette en *Sé infiel y no mires con quién* y, ahora, Lilliam Vega en esta versión libre de *Bodas de Sangre*.

Rosalinda Rodríguez**Adela "la nana"**

Nacida en la ciudad costera de Tampico, Tamaulipas, Rosalinda siempre sintió una pasión especial por la actuación. Una pasión que comenzó a alimentar cuando se unió a un grupo de teatro vocacional de Monterrey al que perteneció mientras duraron sus estudios de Mercadotecnia en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores. Una vez licenciada, Rosalinda continuó su periplo teatral, ya de manera profesional, viajando a diferentes festivales y participando en montajes de diversos géneros y estilos, al tiempo que comenzó su carrera televisiva como conductora de informativos y de El Tiempo. Una carrera que tomaría un importante impulso a raíz de su traslado a la ciudad de Miami, donde ya ha participado en más de una decena de títulos entre los que se encuentran *La casas de al lado*, *El cuerpo del deseo*, *Dame chocolate* o *Prisionera* entre otras.

También en Miami Rosalinda ha desarrollado su faceta teatral. Sus trabajos más recientes han sido *Una muchacha con la cabeza llena de pájaros*, dirigida por Yoshvani Medina, la Ofelia de *Hamlet*, la obsesa sexual de las *Mujeres de par en par* de Indira Páez y ahora, Bodas de Sangre, bajo la dirección de Lilliam Vega.

"La Adela de Rosalinda Rodríguez le impregna a la puesta esa alegría de vivir que en otras versiones lorquianas está asfixiada por los malos augurios y el pesimismo; y su presencia es como el justo punto de sal en la comida."-Baltasar Santiago para la fundación APOGEO



"Marisol Correa, con su Mujer, retrata el dolor con convicción y fiereza. Es una actriz que ha hecho mucho reír, pero que hoy también sabe hacer llorar."-Mayra Marrero para diariodecuba

Marisol Correa**Mujer de Leonardo**

A los diez años hizo su debut en la televisión colombiana después que un director la encontró en el pasillo de Inravisión, Instituto de Radio y Televisión de Colombia, y le dio su primer papel. En la televisión colombiana participó en series como *Pequeños Gigantes*, *Cusumbo* y *Grandes Obras*, aunque el gran éxito le llegó con el papel de Margarita Vargas, la hija mayor de la serie *Dejémonos de Vainas* que estuvo en el aire durante 14 años.

En el año 2000, Marisol se traslada a Miami, donde además de trabajar en programas de radio y televisión como colaboradora habitual y crear diferentes grupos de teatro independientes, se puso al frente del Teatro Trail y Catarsis, resucitando una de las salas más emblemáticas de la ciudad.

Sobre las tablas, Marisol se ha destacado en títulos como los *Monólogos de la Vagina*, *Mujeres de par en par*, *Monologando* y ha recibido diferentes reconocimientos por sus trabajos en *Juliana, amante a la colombiana*, *Las mujeres son de Venus y los hombres son de madre* y *Milagros de Bergamota*.

Jorge ÁlvarezEl novio

Graduado en Artes Escénicas en el Instituto Superior de Arte (ISA) de La Habana, debutó como actor de cine con el papel protagónico de *Una novia para David*, de Orlando Rojas, uno de los mayores éxitos de público del cine cubano. Junto a prestigiosos actores como Hanna Schygulla, Charo López, Fernando Guillén, Gian María Volonté, Ana Belén y Daisy Granados, trabajó en la película *Tirano Banderas* y en la miniserie *Me alquilo para soñar*. Su participación en *Pies mojados, pies secos*, del cubano-americano Carlos Gutiérrez, *Mujer transparente* (episodio *Laura)*, de Ana Rodríguez y *Versos robados*, de Orlando Rojas, completan la lista de sus protagónicos cinematográficos. Durante su desarrollo teatral en Cuba fue miembro de los grupos Rita Montaner y La Ventana. Sobre las tablas, ha protagonizado más de 20 producciones teatrales tanto en Cuba, en España (país al que se trasladó en 1993) y en Estados Unidos (donde reside desde el año 1995). Desde 2008 forma parte de Teatro Avante, al que se unió para dar vida al Calixto de *La Celestina* y donde también ha participado en otras producciones recientes como *Yerma* y *Aire Frío*. Con El Ingenio ha formado parte de *Se busca un DJ* y *Bodas de Sangre*.

"Jorge Álvarez es un actor meticuloso, apoya su personaje no solo con la palabra, sino con una excelente plasticidad, y nos regala un memorable Novio."- Mayra Marrero para diariodecuba

"Se trata de una intérprete cuya fabulosa imago es sorprendente, no solo por la caracterización-transformación a que es sometida la actriz, sino por la dimensión obtenida por su meticulosa labor."-Waldo González para teatroenmiami

Rocío CarmonaSilveria

Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Málaga, ejerció como periodista y productora en diferentes televisiones, radios y periódicos de su España natal. En 2002 cursó Dirección Escénica de Actores en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba).

En Miami, donde compaginó las tablas con su trabajo en importantes medios de comunicación, se graduó del Programa de Entrenamiento Profesional en Artes Escénicas de la escuela Prometeo donde estrenó una decena de títulos entre los que se encuentran *Otelo, Chejov vs Chejov, Los intereses creados, Historias del llano o Fuenteovejuna*, participando como actriz, asistente de dirección y en algunos casos como dramaturga. En 2008 se incorporó al elenco de Teatro Avante para las giras internacionales de *Yerma*. Sus trabajos, tanto en Avante como en Prometeo, han viajado a prestigiosos Festivales internacionales y teatros de Estados Unidos, América Latina y Europa.

En 2011, fundó junto a Lilliam Vega, El Ingenio Teatro, donde como actriz ha participado en *Se Busca un DJ*, *El cangrejito volador* y *Bodas de sangre.*

El coro
El elenco lo completan 3 ninfas y un sátiro que a su vez conforman el coro en las escenas de grupo. Además, cabe destacar la participación de dos niños que son los encargados de cerrar el espectáculo.

La compañíaEL INGENIO TEATRO

Dirección ejecutiva: Rocío Carmona
Dirección Artística: Lilliam Vega
Dirección: 1228 West Avenue Suite 1510, Miami Beach, FL, 33139
País: Estados Unidos
Teléfono: 786-486-6948
e-mail: info@elingenioteatro.com
web: www.elingenioteatro.com

CRÉDITOS

Diseño y confección de escenografía- Iván Galindo y Abel Remón	**Confección de vestuario**- Natalia Rodríguez y Magda Montero
Diseño de luces- Richard Rodríguez	**Diseño y confección traje de novia blanco**- Yoly Muñoz
Música original- Hector Agüero Lauten	**Diseño y confección traje de novia negro**- Angel Lucena
Traducción- Guiomar Emedan	**Operador de luces**- Richard Rodríguez
Diseño de vestuario- Creación colectiva	**Operador de sonido**- Mayra Marrero
Asistente de dirección- Mayra Marrero	**Operador de supertítulos**- Samuel Moynelo
Asistente de producción- Vanesa Paz	**Arte y diseño gráfico**- Andrés Vargas
Coreografía- Ruben Romeu	**Fotografía y video**- Carlos Meneses

Datos Técnicos BodasdeSangre
Duración: 1 hr. 15 min. (sin intermedio)
Autor: Raquel Carrió sobre la obra de Federico García Lorca
Dirección: Lilliam Vega
Productor: El IngenioTeatro
Idioma: Español (supertítulos en inglés)
Actores: 8 (3 hombres, 5 mujeres) + 4 ninfas + 2 niños
Técnicos: 2 (luces y sonido)
Otros: directora
n.º de viajeros: 11-15
Tiempo de montaje: 12 hrs.
Tiempo de ensayo: 6 hrs.
Tiempo de desmontaje: 2 hrs.

CargosElIngenioTeatro
1- Rocío Carmona- Dtra. ejecutiva y actriz
2- Lilliam Vega- Dtra. artística
3- Jorge Luís Álvarez- Coordinador técnico y actor
4- Mayra Marrero- Asistente de dirección y operadora de sonido
5- Richard Rodríguez- Diseñador y operador de luces
6- Sonya Smith, Gabriel Porras, Orlando Casín, Marta Velasco, Marisol Correa y Rosalinda Rodríguez- Actores
7- Luis Nalerio, Gina Manjarrés, Carina Cortez y Naarai Ortiz- Actores Coro

Hospedaje5 Habitaciones

1.-Lilliam Vega / Rocío Carmona (doble)
2.- Jorge Álvarez/Richard Rodríguez / Orlando Casín (triple)
3.- Rosalinda Rodríguez / Marisol Correa (doble)
4.- Marta Velasco /Mayra Marrero (doble)
5.- Gabriel Porras/ Sonya Smith (doble)
- En el caso de viajar con el coro serían necesarias dos habitaciones dobles extra-

necesidades técnicas

EQUIPAJE	4 maletas grandes y un baúl rígido
PERSONAL ADICIONAL	**2 técnicos** (con experiencia en montaje de luces y sonorización)
ESCENARIO	**Espacio escénico ideal:** 30' de ancho X 30' de fondo. (10 mts. de ancho X 10 mts. de fondo.) **Piso:** preferiblemente de color negro. **Aforo:** pared o telón de color negro. **Patas laterales** de color negro.
ESCENOGRAFÍA (que debe proveer la organización anfitriona)	**1 plataforma 4'x8'x6"** **1 taburete de madera negro** **1 banco negro 1'x6'x2'**
LUCES	Una vez creado el contacto con la organización, se enviarán las necesidades técnicas y los planos escenográficos.
SONIDO	**1 Doble CD Player** **1 mixer 8 canales (mínimo)**
EFECTOS ESPECIALES	**1 Máquina "Haze" sin ruido** para operar desde la cabina de luces.

Bodas de Sangre en la prensa
Críticas y crónicas del estreno en Miami

THE MIAMI HERALD | MiamiHerald.com LOCAL & STATE

THEATER REVIEW

Primal instincts rule in tragedy

El Ingenio Teatro's production of a classic tragedy is infused with sensuality and lyricism.

BY MIA LEONIN
Special to The Miami Herald

In the opening scene of Federico García Lorca's *Bodas de Sangre (Blood Wedding)*, adapted by Cuban playwright Raquel Carrió, a mother tells her grown son, "A man without land is like a tree without roots." The mother (Marta Velasco) and her son (Jorge Luis Álvarez) are farm people who live psychologically and physically isolated on a remote stretch of land.

This is one of the fascinating paradoxes of Lorca's classic tragedy: As tethered to the land as the characters are, they are also disturbingly rootless and detached. A feud with a local family that has endured for decades has poisoned the mother's spirit and threatens to keep her son from happiness. On his wedding day, his bride (Sonya Smith) runs away with her former lover, Leonardo (Gabriel Porras) and violence ensues. *Bodas* has always been about man's inability to ignore his primal instincts. Leonardo and the runaway bride choose their passion above all else, even though it results in their undoing.

HECTOR GABINO/EL NUEVO HERALD

TALE OF BETRAYAL: Gabriel Porras and Sonya Smith in Raquel Carrió's adaptation, 'Bodas de sangre.'

Carrió admirably preserves the heart of this tragedy. This, combined with Director Lilliam Vega's keen sense of movement and body language, infuses El Ingenio Teatro's production of *Bodas* with sensuality and lyricism. Performed in Spanish with English supertitles, *Bodas* is currently on stage at the Trail Theater in Coral Gables.

One of the most fascinating aspects of the adaptation is the creation of the character Silveria, a priestess/witch figure excellently portrayed by Rocío Carmona. Silveria appears throughout the production enveloped in mesh and veils. The groom's mother and the friend of the bride both ask Silveria to perform witchcraft so that the marriage will be successful. Carmona projects the sharp, gravelly voice of a mythological hag. She bows and extends her arms ritualistically, and although her face is never revealed, her presence is chilling.

Sonya Smith is delicate and fierce as Leonardo's lover and a young bride. Her hands move with the elegant flourish of a flamenco dancer and her aesthetic lines are majestic. Vega situates dancing nymphs throughout the play who move with the grace and stillness of butoh performers. This underscore her sometimes surrealistic vision of *Bodas*.

As the groom, Jorge Luis Álvarez gives a solid performance of a salt-of-the-earth man turned violent by betrayal. Gabriel Porras' Leonardo exudes the frustration of an unhappily married man who must eke out a living from the earth. Porras' stage presence and body language feel a bit forced early on, but ultimately his strong personality creates a Leonardo with bravado.

El Ingenio Teatro's production of *Bodas* proposes a more conciliatory ending, which feels a bit superfluous considering the rest of the play largely honors the original story, but this is a hiccup in an otherwise lovely adaptation.

If you go

What: 'Bodas de sangre' ('Blood Wedding') by Federico García Lorca, adapted by Raquel Carrió (in Spanish, with English supertitles)
Where: Trail Theater, 3715 SW Eighth St., Miami
When: 8 p.m. Friday-Saturday, 5 p.m. Sunday, through June 10
Cost: $25-$45
Info: 305-443-1009, www.teatrotrail.com

escena
VIERNES 01 06 12 | GALERIA viernes 25D EL NUEVO HERALD

'BODAS DE SANGRE'

UNA TENTACIÓN PARA CUALQUIER DIRECTOR

ARTURO ARIAS-POLO
aarias-polo@elnuevoherald.com

Como suele ocurrir con los clásicos, las obras de Federico García Lorca siempre representan una tentación para cualquier director. Es el caso de Lilliam Vega, una devota del poeta granadino que regresa a las tablas con su tragedia *Bodas de sangre*, en versión libre de Raquel Carrió.

La obra ocupará la escena del Teatro Trail a partir de hoy con las actuaciones de Sonya Smith, Gabriel Porras, Marta Velasco, Orlando Casín, Marisol Correa, Rosalinda Rodríguez, Jorge Luis Alvarez, Rocío Carmona y los alumnos de El Ingenio Teatro.

Convencida de que "los clásicos existen para desollarlos", Vega explotó la frescura que ofrece la adaptación de Carrió sin renunciar a la época en que transcurre el original.

"Lo más importante es que el pensamiento de Lorca se mantiene vivo a través de personajes 'de carne y hueso'; algo que sólo ocurre con las grandes obras", señaló la teatrista, cuyo montaje contiene un mensaje esperanzador.

Bodas de sangre (1931) cuenta la historia de un romance condenado al fracaso por culpa de los celos, la desconfianza y el rencor. La acción se desarrolla en un pueblo rural español, en las primeras décadas del siglo XX. Desde su estreno en Madrid, en 1933, se convirtió en una de las tragedias más representadas de Federico García Lorca (1898-1936).

Al referirse a la pareja protagónica, Vega confesó que Smith y Porras fueron una fuente de inspiración para su montaje, y sobre la procedencia disímil del reparto, afirmó que fue un reto que enfrentó con entusiasmo.

"En el elenco confluyen estrellas de televisión, estudiantes y actores de larguísima trayectoria teatral. Pero como a todos los une el amor al teatro, para mí fue como emprender un viaje maravilloso rodeada de colaboradores", destacó.

HECTOR GABINO/El Nuevo Herald

SONYA SMITH Y JORGE ÁLVAREZ EN 'BODAS DE SANGRE'.

Por su parte, Sonya Smith, La Novia en la trama, dijo que nunca antes había asumido un personaje "tan rebelde, voluntarioso y con tanto fuego" como éste, "porque rompe con todos los convencionalismos de su época aunque le cueste la vida".

Pero Gabriel Porras fue más allá de la descripción de su apasionado Leonardo. Para él, la propuesta Vega-Carrió es una invitación a entender su entorno actual.

"Como el mundo sigue siendo un lugar tan extraño para convivir, esta versión propone una revisión de las bajas pasiones que dominan a los seres humanos", agregó. "Su principal virtud es que no traicione el universo lorquiano".

La Madre, pieza clave en este choque de pasiones, tiene en Martha Velasco a una veterana de varias batallas. La actriz interpretó el personaje en Nueva York hace más de cuatro décadas y lo volvió a representar en el Teatro 8 de Miami hace ocho años. No obstante, la sigue fascinando.

"Es un personaje fascinante por su apego a la tierra. Pero, si lo comparamos con aquellas 'fieras' que me tocaron hacer, la de ahora es alegre y mucho más sensual", dijo Velasco, tras calificar de "exquisito" el trabajo de Vega.

Entretanto, la directora ultima detalles con su asistenta Mayra Marrero; los escenógrafos Alejandro Galindo y Abel Remón; el diseñador de luces Richard Rodríguez; el coreógrafo Rubén Romeu, y con su hermano Héctor Agüero, el autor de la banda sonora.

"En esta versión hay espacio para el encuentro de generaciones, la reconciliación y la esperanza de una vida mejor en el futuro", concluyó Vega. ■

'Bodas de sangre' en el Teatro Trail, 3715 SW 8 St., Miami. Funciones: Viernes y sábado, 8 p.m. Domingos, 5 p.m. (305) 443-1009 y www.treatrotrail.com. Con supertítulos en inglés.

Bodas de sangre, «una aventura apasionante»

Por Waldo González López para Teatroenmiami.com

¿Cuántas puestas de Bodas de sangre habrá visionado aquel graduado en la Escuela Nacional de Teatro, luego profesor de Historia del Teatro y, desde décadas atrás, crítico que, ahora mismo, escribe sobre una de las más atractivas propuestas presenciadas este año, gracias al abordaje de asunción posmoderna, acorde con los tiempos que corren?

Él no podría evocar a cuántas asistió, pero sí recuerda las pocas que le motivaron un comentario, señalando lo meritorio o novedoso. Y entre esas, hay en particular una de valía para quien tuvo la suerte de apreciar las puestas lorquianas, a cargo de la infaltable actriz y realizadora Berta Martínez, Premio Nacional de Teatro, responsable de una espléndida Bodas de sangre (1979), como de otras exitosas representaciones de las tragedias del gran poeta andaluz, tales Bernarda (1970) y La casa de Bernarda Alba (1972), como de la no menos hermosa «farsa violenta en dos actos» La zapatera prodigiosa (1986).

La evocación de la estética bertiana viene a colación, porque la reciente Bodas... (en magnífica versión libre de Raquel Carrió y excelente puesta de Lilliam Vega), llevada a escena durante dos fines de semana en el Teatro Trail, cautivó al numeroso público miamense que salió, sin duda, más pleno, tal acontece en el arte cuando es auténtico.

Cierto. En tal éxito percibo la afinidad de honda belleza de esta magnífica versión, con la que, en 1979, realizara Berta, quien —a partir de una rigurosa conceptualización, apoyada en la luz, la música y el espacio— dotó a sus visiones/versiones de un impactante lirismo, por el que devendría antológica.

Sin duda, esta versión libre de Raquel Carrió —destacada dramaturga y profesora del Instituto Superior de Teatro (ISA)— fue uno de los elementos determinantes de su recepción entre los espectadores latinoamericanos en Miami, no tan habituados a los valiosos planteos de cariz posmoderno.

Justamente, gracias a su ya no proposición vanguardista (término obsoleto), mas sí novedosa apropiación de la clásica tragedia, Raquel Carrió, junto a Lilliam Vega (quien la define como «una historia de amor, muerte y esperanza»), con su talento, lograron donar al mundialmente conocido legado lorquiano una diferente oferta que, en sentido general, resulta convincente en su

ambiciosa conceptualización.

UNA VISIÓN POÉTICA, PLÁSTICA Y MUSICAL

Tal es la que nos ofrecen ambas teatristas en este poema plástico y musical —como prefiero calificarlo—, toda vez que el lirismo y la plasticidad no solo contribuyen sino determinan el muy hermoso resultado que se agradece al equipo actoral y técnico por el genuino arte logrado.

Con diversos cambios que favorecen los distingos y apoyan —a partir de cuadros que, en otra vuelta de tuerca,

develan la esencia escénica— su discurso de alto nivel estético, para constituir un notable momento, ya ubicado, por derecho propio, entre los mejores espectáculos presenciados en Miami hasta la fecha en este 2012.

Se trata, pues, de un intenso ceremonial que viaja a los orígenes para —válida alegoría y exacta síntesis, mediante— eludir lo innecesario y aludir a lo cardinal, en pos del hybris o cólera: ese desequilibrio que, en sumo estado emocional, alcanza un grado de irracionalidad de impredecibles consecuencias.

He aquí, a mi modo de ver, el necesario detonante de violencia siempre presente en la tragedia, de Esquilo a Lorca y en esta ocasión muy bien asumido por el bien escogido elenco, en particular, por tres personajes: la incambiable «Madre», de Marta Velasco, la convincente «Silveria» (augur/mendiga/luna) de Rocío Carmona y la apasionada «Mujer de Leonardo», de Marisol Correa.

Arriba escribí «un hermoso resultado». En consecuencia, no puedo ni quiero dejar de mencionar, por su calidad y su gracia, el (casi escribo genial) monumental desempeño de Marta Velasco, sin cuya esplendente actuación la puesta no tendría la altura alcanzada.

Hay que disfrutarla en su rabia contenida, cuya experiencia le dictó a la gran actriz que no necesita gritar, sino contener la ira, y en ese grito callado, mordido, está la brillantez de su entrega. Y ello logra a la perfección esta Señora de las tablas, a la que recientemente el crítico disfrutó, junto a otra excelente intérprete, Isabel Moreno, en otro alto instante de las tablas miamenses, dirigido por el experimentado Marcos Casanova: Arpías, penúltima puesta con la que el Teatro 8 presagió su despedida, ocurrida sólo días atrás.

La «Silveria» de Rocío Carmona es otra criatura que —hechicera y fabulosa, tan real como la imaginería lorquiana y la cultura andaluza en que se formó— incluida por la Carrió, resultaba necesaria en su creativa versión. Se trata de una intérprete cuya fabulosa imago (para decirlo con Lezama Lima) es sorprendente, no solo por la caracterización-transformación a que es sometida la actriz, sino por la dimensión obtenida por su meticulosa labor.

Rosalinda Rodríguez acude a su praxis de inagotable continuidad para ofrecernos en «Adela», su doble ángel de simpatía/empatía que contrasta en esta y otras de sus numerosas representaciones escénicas, con las que continúa acrecentando su incansable quehacer.

Quizás el hecho de verlos más en sus asiduos desempeños en telenovelas, el crítico nota más apegados a tal medio a la «Novia» de la etérea Sonya Smith y al «Leonardo» de Gabriel Porras, pero cuyos desempeños en las tablas el crítico aplaude, en primera instancia, por su inteligente actitud: al ignorar lo que en otros resulta el vanidoso bulto de la efímera popularidad, en ellos es lúcida invitación al necesario objetivo de superarse en la escena, pues bien saben que el Teatro es escuela y razón de ser de la actuación, como han reconocido los más grandes intérpretes que en el mundo han sido.

Ciertos registros un tanto apagados en la voz del experimentado Orlando Casín, aunque no dañan su valiosa labor, limitan una mayor y mejor audición del actor, cuya extensa trayectoria en la TV cubana, ahora también y por fortuna ha sido ganada para las tablas.

UNA NUEVA Y VALIOSA LECTURA

Sin duda, esta fue la ofrecida por la directora Lilliam Vega y la dramaturga Raquel Carrió, hija y colaboradora, respectivamente, de la Premio Nacional de Teatro, Flora Lauten, directora general y artística de Buendía, una de las mejores compañías cubanas cuya trayectoria, como grupo y escuela, ha ofrendado un plausible legado no solo a la escena cubana de las últimas décadas, sino a la cultura de la Isla.

Junto a ambas talentosas creadoras, un amplio y eficaz equipo hizo posible esta suntuosa puesta-homenaje en el aniversario 114 del nacimiento del poeta. En ese inmejorable trabajo colectivo (como debe ser toda auténtica creación para la escena) resaltan, además, la inmejorable música original que, como un personaje más, creara Héctor Agüero Lauten, quien además la interpreta al piano y en la guitarra, acompañado por cinco músicos y la valiosa agrupación «Los niños cantores de Lavapiés»; el sugestivo diseño de luces de Richard Rodríguez, como el apreciable diseño y la válida confección escenográfica a cargo de Iván Galindo y Abel Remón, sin olvidar la magnífica conjunción de movimiento y danza (cardinales en la puesta) ofrecidos en la precisa coreografía de Rubén Romeu, quien logra brillantez en varias escenas.

Para ellos y el resto de quienes conformaron el muy profesional team work (actoral y técnico de Ingenio Teatro) de esta memorable puesta, la cálida felicitación del crítico, quien deviene portavoz de los muchos que esperan el retorno de esta aventura apasionante: Bodas de sangre al Teatro Trail, tal diría Peter Brooks, el espacio (nunca) vacío de la buena escena.

“ La reverente y a la vez desempolvada adaptación que Raquel Carrió se atrevió a hacer de la archiconocida tragedia lorquiana, cocinada con mano maestra por la directora.”

Bodas de sangre, un gran triunfo del TEATRO en Miami.

Por Baltasar Santiago Marín para la fundación APOGEO para el arte público
Junio12, 2012

Para empezar, no tuve nada que ver con el montaje de la obra ni soy familia ni amigo íntimo de ninguno de los involucrados – aunque les quiero a todos de forma agradecida– en esta osada aventura teatral de representar una tragedia lorquiana – tan llevada y traída– en Miami, donde, como gritó durante los saludos finales Gabriel Porras, ese mexicano que adorna la vida social y cultural miamense con su galanura y afabilidad, “hay que estar loco para poner una tragedia”. Confieso que asistí al agradable y bien acondicionado teatro Trail con cierta aprehensión, pues estoy harto de ese teatro oscuro y “metatranquiano” – como le decimos los cubanos a esas puestas crípticas tan difíciles de digerir– que a veces parecen ser la pauta en los escenarios y contenedores citadinos, pero desde que abrió el telón, tanto la bien escogida banda sonora como la sólida y fresca presencia de los actores protagonistas y su orgánico y muy bien “coreografiado” desempeño histriónico, me hicieron relajarme en mi butaca y dedicarme a degustar la respetuosa, reverente y a la vez desempolvada adaptación que Raquel Carrió se atrevió a hacer de la archiconocida tragedia lorquiana, cocinada con mano maestra por la directora Liliam Vega con ingredientes de primera calidad.

Marta Velasco fue, sin la menor duda, “La Madre”, así con esas mayúsculas que tanto ahorro cuando edito Venue Magazine, porque hacía tiempo que no veía a una actriz tan intensa, tan metida en la piel de un personaje, en este caso el de una matriarca ancestral que defiende a sus hombres con tal fiereza que los hubiera preferido mujeres antes que perderlos a punta de cuchillo o bala de revólver, y toda esa gama de sentimientos encontrados, resentimientos, dolores y pérdidas Marta la resuelve sin excesos, sin alaridos; justa, precisa, perfecta.

El personaje de Silveria – que no existe en la obra original– le da un toque mágico a la presencia de la muerte en la obra, y nos “distrae” por momentos de su inexorabilidad (todos conocemos de antemano el fatal desenlace, aun sin el cadáver del novio en la mesa familiar al inicio), y esta especie de bruja del bosque encontró en Rocío Carmona la cuerda exacta para que la interpretara, con un vestuario como de rayos de luna, quizás porque de cierta forma es la encarnación del omnipresente satélite en el teatro lorquiano.

Sonya Smith, sin estridencias pero con total poesía, borda su personaje de “La novia” como la muchacha de pueblo que aparentemente decide aceptar su destino sin rebelarse, y su presencia es como un rayo de luz de la luna lorquiana sobre el escenario, con una belleza interior que emula con su serena hermosura.

Gabriel Porras, como el “Leonardo” que desordena a “La novia” – quien como personaje de telenovela se tuvo que casar por haber embarazado a la que no amaba– rompe una vez más el esquema televisivo con el que se gana la vida para regalarnos una apropiación del personaje tal, que de momento no puedo imaginarme a otro “Leonardo”, y logra con Sonya la misma credibilidad en ese escenario en el que ambos “gozan” la vida que como la feliz pareja que son en la vida real.
La Adela de Rosalinda Rodríguez le impregna a la puesta esa alegría de vivir que en otras versiones lorquianas está asfixiada por los malos augurios y el pesimismo; y su presencia es como el justo punto de sal en la comida, ni más ni menos, porque tampoco estamos en presencia de una comedia ni de una obra del Teatro de Bellas Artes de Miami.

Marisol Correa, que además de excelente actriz es el talento empresarial que junto a su esposo ha hecho posible el “suceso” teatral del Trail – y aquí sí que la palabra no es un false cognate word a la inversa, porque success es éxito en inglés– , logra hacernos olvidar con su actuación que está dotada especialmente para la comedia, cosa que no siempre ocurre con otras actrices, porque su sufrida “Mujer de Leonardo” está resuelta con absoluta credibilidad , como si le estuviera pasando a ella misma.

Orlando Casín, como “El padre del novio”, le otorgó a su rol el tono preciso, sin la más mínima sobreactuación, y Jorge Luis Álvarez, en el papel de “El novio”, encontró la mezcla exacta de nobleza – y hasta de inocencia, se podría decir– para caracterizarlo.

Luis Nalerio, Carina Cortés, Gina Manjarréz y Naraai Ortiz – las cuatro “Ninfas” – se conjuraron para apropiarse sin tropiezos de la coreografía que Rubén Romeu “soñó” para realzar el experimento onírico de la directora, apoyados todos por el efectista y efectivo diseño de luces de Ricardo Rodríguez, que junto a la discreta escenografía de Abel Remón e Iván Galindo completaron el marco ambiental apropiado para que la magia del teatro, de la experta mano de Liliam, de Raquel y de todo el extrardinario elenco, se anotara un rotundo éxito en Miami, contra todo pronóstico desfavorable sobre la respuesta del público.

Bodas de sangre, un viaje

Ingenio Teatro presenta en Miami el clásico de Federico García Lorca, en versión de Raquel Carrió

Por Mayra Marrero para Diario de Cuba
Junio10, 2012

Bodas de sangre de Federico García Lorca se escenifica en el Teatro Trail de Miami ante un público asombrado por su belleza. Raquel Carrió una vez más ha ido a la caza de un clásico y lo ha atrapado, devorado con todos los sentidos y, mejor aun, se ha apropiado de él, tal cual refiere David Mamet —y en alguna medida José Ortega y Gasset— "el hombre es un depredador".

Carrió respeta el espíritu de Lorca. El amor a la tierra, la obediencia generacional, aceptar o castigar, son elementos presentes en toda la obra lorquiana; pero en esta versión libre Raquel reestructura la obra. La tragedia ya se conoce desde el inicio, lo sorprendente será el final.

La dramaturga crea además a Silveria, simbiosis entre adivinadora, mendiga y luna, y le da importancia a la figura paterna que en Lorca es relegada a un plano secundario. Lo cual ayuda a entender la tesis de Carrió en esta versión vida-muerte-reconciliación, creando un paralelismo entre esta obra y las dos orillas, una disputa centenaria entre dos bandos, un pensamiento duro e intolerable de la Madre y una búsqueda reconciliadora del Padre. Ese proceso de humanismo, de esperanza en la comunión de las dos partes, es el más valedero aporte de Carrió a la obra de Lorca.

Un texto no se enriquece si no existe un director. Liliam Vega ha dirigido desde los noventa más de una decena de obras teatrales: desde *Lila la mariposa* hasta *Se busca un DJ*. En su viaje por el teatro, ha estado presente la influencia de su maestra Flora Lauten, así como su dualidad de madre y directora. Vega ha ido madurando en su quehacer y se ha destetado completamente, siendo por ella misma una referencia en la escena teatral de Miami.

La ritualidad en el teatro de Vega es uno de sus patrones creativos. Sin embargo, esta puesta en escena se comporta como una partitura musical matemáticamente sincronizada. La estética de la puesta se debate entre la efectividad de los claroscuros y las pinceladas de color entre azules y rojos propios de los postimpresionistas, especialmente Chagall.

Kant defendía el concepto de establecer una distancia para alcanzar una estética del placer; pero en este caso la estética se convierte en una experiencia completamente dependiente del aspecto dramático.

Podría definir esta puesta en escena como postmoderna. El postmodernismo define la cultura contemporánea como espectáculo, y sí, el teatro es un espectáculo sensorial. Sin embargo, podría establecerse una definición más exacta: teatro de inclusión. Porque Vega enriquece su imaginería con maestros como Artaud, Brook y el teatro antropológico de Barba, todo ello junto a una banda sonora original creada por Héctor Agüero, que marca cada estado anímico de sus personajes o sus secuencias per se cinematográficas. Vega incluye, no excluye, invita a discernir o a confluir.

Durante dos meses de intenso trabajo, Teatro del Ingenio ha reunido un equipo de elite, no solo por la calidad actoral de sus miembros, sino también por su calidad humana. Actores de escuelas, generaciones y países diferentes se han unido a la pasión de Liliam Vega para, jornada tras jornada, dibujar con un trazo común esta puesta en escena.

Marta Velasco es una actriz cerebral, maneja los hilos de su personaje en su contexto histórico, lo cuestiona y después nos regala una Madre repleta de matices, de dureza y de fragilidad. Este personaje representa todo el mundo lorquiano, el matriarcado, la tradición, el dolor, el encierro, y Marta nos entrega una interpretación exquisitamente dibujada.

Orlando Casín es un lobo del teatro, maneja su personaje con absoluta credibilidad y se desborda ante el dolor, sin miedo, en un Padre bautizado con sabiduría y sensibilidad, y el público se lo agradece.

Rosalinda Rodríguez con su Adela se abre un espacio en la escena de Miami, impregna su personaje de alegría y humor, vitaliza a Adela con una excelente gestualidad, voz y frescura.

Jorge Álvarez es un actor meticuloso, apoya su personaje no solo con la palabra, sino con una excelente plasticidad, y nos regala un memorable Novio.

Silveria es el hilo conductor en esta puesta en escena, Rocío Carmona le da vida a esta adivinadora-mendiga-luna con una corporalidad precisa, que la lleva por los caminos del miedo y el sueño, con un efectivo uso de la voz. Con este personaje Rocío muestra su adultez en el teatro.

Marisol Correa, con su Mujer, retrata el dolor con convicción y fiereza. Es una actriz que ha hecho mucho reír, pero que hoy también sabe hacer llorar. Se mueve con seguridad, y su escena con Leonardo está excelentemente resuelta, no solo con belleza sino con actuación.

Bodas de sangre es una de las obras más representadas de Lorca desde la década del 30 hasta la fecha y muchas actrices han sido Novia. Sin embargo, Sonya Smith, con fragilidad y preciosismo, le impregna al personaje un matiz diferente. Con elegancia y precisión en su gestualidad, apoyada en el uso de sus manos, borda un personaje creíble y sincero. Y sus escenas de amor con Leonardo se mueven en un plano que limita con lo real maravilloso.

> **"Vega enriquece su imaginería con maestros como Artaud, Brook y el teatro antropológico de Barba**

"El talento no es estático, sino que fluye de acuerdo con muchas circunstancias", escribió Peter Brook. Y Gabriel Porras, con su entusiasmo y profesionalidad, impregna seguridad al equipo, teje a su Leonardo con dolor y amargura, y le da credibilidad ante un público expectante.

El apoyo de las Ninfas, Luis Nalerio, Carina Cortés, Gina Manjarrez y Naraai Ortiz es imprescindible para configurar el discurso onírico de la directora, guiados por la constancia y la maestría del coreógrafo Rubén Romeu.

Un efectivo y magistral diseño de luces de Ricardo Rodríguez secunda la visión de realidad- irrealidad en la puesta en escena, junto a la escenografía de Abel Remón e Iván Galindo, que gráficamente ilustran el dilema de las familias. Los niños Alejandro y Leslie representan, no solo la posibilidad en la reconciliación futura, sino también la continuación de esta escuela que día a día construye Liliam Vega.

Esta puesta ha constituido no solo una fiesta visual para la escena de Miami, sino que también ha sido una rica experiencia colectiva para una compañía en proceso de crecimiento.